

Leg. ~~11~~

W. ~~11~~

Sainete.

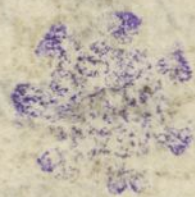
El Fandango de Candil.

La F. n. 14

Tea 1166 - 8, B

329 - 8

a. requinto 1.



App. to 10.  
~~11~~



Abril de 1795. Año de 1804

Q. Mariana ..... Colonia. . Joaquina

Q. Paula ..... ~~Graciela~~ . . Rosa.

Q. Bastos ..... ~~Martín~~ ~~Maria Juana~~ ~~Antonia Zarate~~

Q. Joaquina ..... Maria Rivera. . ~~Antonia~~

Q. Lavencana .... ~~Antonia Ochoa~~ . . Viro.

Q. Portuguesa ..... ~~Gamborina~~ ~~Antonia~~ ~~Antonia~~

~~Getrudis~~ .....

~~Cortinas~~ ..... Ladea

Q. La Martinez ..... ~~Antonia~~ ~~Antonia~~ Rios

Q. Chinita ..... ~~Antonia~~ Pepe.

Q. Espejo ..... ~~Pinto~~ ~~Baca~~

Q. Merino ..... ~~Barrios~~ ~~Bra~~ ~~do~~ ~~van~~

Q. Eusebio ..... ~~Kalbin~~ ~~Antonia~~ ~~Oxtioas~~

Q. Estevan ..... ~~Propriet~~ ~~Roma~~ ~~Dier~~

Q. Callejo ..... ~~Paco~~ ~~Paco~~ ~~Loper~~

Q. Ponce ..... ~~Sumas~~ ~~Contador~~

~~Fuente~~ ..... Leon

Q. Juan M! .... ~~Paco~~ ~~Leon~~

Q. Pepe ..... ~~Antonia~~ ~~Pepe~~ ~~Garcia~~

Campano Campano .... ~~Rosales~~ ~~La Linde~~

De Justicia .... los que no tienen papel.

menor Q. Ayuntamiento de Madrid



App. no 10 Leg. 2.º N.º 10 166-8 M. Año 83 2  
Saynete  
El Pandango e candil.

Calle con una cara, puerta, y una Rifa usual:  
Salen la Barton, Martinen, ~~Fabuela~~, y ~~Geturdo~~ siguiendo  
a Mariana e masas e guardapies con mantilla.

Mariana... La Calle e Landapies  
es esta: vamos muchacha,  
q. si yo mal no me engaño  
aquella ha de ser la casa.

3 Bancos

Barton... La gente q. ay a la Puerta.

Voces... Julian: Ha Mari-Sancha,  
Trasquillo.

Barton... Qué a puertas, que  
quedamos a rebozadas,  
y sin ventar nosotras.

Mariana... Porque.

Barton... No ves la Camalla,  
q. porfia por ventar?

Mariana... Es q. son Bayles de fama  
los de casa e m. Prima;  
lo menos, tiene gutaxxa,  
visleri, y sanduxxia; y toda  
llena e arientos la sala;  
y nos es como en otras partes,  
q. convidan con fantaxxia  
a los pandangos, y luego  
son quatro descamiadas,  
y dos paños e presotes  
q. ninguno tiene gracia

Barton... para tocar un instrumento.

Geturdo... Pues pido licencia, y llamo a la Puerta.

Tea 1-166-8



María<sup>a</sup>. ¿Licencia?  
en faltar gente palabras  
ociosas. Vamos, a un lado;  
no se les manchen las Capas  
q<sup>e</sup> vengo untada a Aceyte.

Citeo<sup>n</sup>. Despacio, Señora Guapa;  
q<sup>e</sup> antes éramos nosotros,  
y no hemos logrado nada.

Camp<sup>o</sup>. Si a nadie quier en abrim,  
de quien no era pufama?

María<sup>a</sup>. No quier en abrim a nadie?  
eso será a la genzuala:  
desenme llamar, vexan  
q<sup>e</sup> pronto las haq<sup>e</sup> cabran.

Ellos... Poco a poco.

María<sup>a</sup>. Pues a un lado: ponebo  
~~ponerlos~~ detras, muchachas,  
y venid.

Todos... Ya te seguimos.

S<sup>c</sup> Paula... Con que tipo de buena gana,  
vexas algun fandanguillo  
de candilejo?

Y la venanda  
se me cae  
vidas a cureb<sup>o</sup>  
muy soplado.

Lav<sup>ra</sup>... Me bailan  
las piernas, solo de oir  
las fandanguillas de rempladas,

Si no [ ] y las voces a becerro  
conq<sup>e</sup> estas gentes cantan.

Paula... Tampoco para m<sup>a</sup>y f<sup>a</sup>to  
como vexlor dan Lancadas;

N [ ] ya ellas, como sin escuela  
en un Concurso se plantan  
con derentado, a Saltan,  
y saltan alli lo q<sup>e</sup> saltan;



~~Si~~  
~~Si~~  
~~Si~~

cuando a nosotros nos cuarta  
mas estudios, y mas plata  
saber baylar, q. a los hombres  
el graduarse en Salamanca.

Cureb. Ami (como q. son gente  
sin verguenza) no me espanta.

Lar. Pues bien puede usted mirar  
si ay baile en alguna casa  
conocida, porq. a mi  
Si me han alabado unas canchales  
terribles, y ven bailan.

Cureb. Alli ay una; mala entrada  
nos sera difficultosa.

Paul. Vamos, no sea usted machaca.  
ya hemos dicho q. quexemo  
ver por un rato esta tumbra.

Cureb. Eso es exponeme.

Paul. A que?

Cureb. A q. la mala canchala  
de esta gente, nos derai,  
y suceda una derrota,  
porq. yo soy un demonio  
en viendome con curada.

Paul. Pues en vayne usted.

Lar. Todo esto  
es garran Polvo en Salva,

Si si en estos hombres, es Taxo  
el q. es bueno para nada.

Si si huviera dicho al cadete  
tu, q. nos acompañara,  
ya en el momento serian



cureb?... Proponen las circunstancias  
agrandantes, y las cosas, -  
nos (Señoras) repugnaban;  
vamos; q. yo tambien se  
hacen keresztan mi baxba;  
y espero q. abran la puerta,  
sin mas q. saber quien llama.

Paula... Agarrate usted de la mano,  
y cuide usted de mi hermana,  
y tambien del sobrinito.

Voces... Julian; La Mari Sancha;  
Tarquillo.

Marta... No ay q. empujan,  
o comienzo a manotadas.

Todos... Poco apoco.

Cureb... Dios me saque

con bien, de empresa tan ardua. (Canta)

S. Mexino... Señorito, mrie usted, ... {E Abate, y odo  
q. lindo par de muchachas  
van con ese Perimetre.  
por e señorito

Pepe... Que se me da a mi q. vayan!

Ayo mio; este parco  
no me divierte, y me cansa:  
vamonos acia el Retiro  
q. ay flores, acia la Plaza  
q. ay musica, o a ver las calles  
donde los procesionan.

Mex... Hombre, esas son Ninexias;  
ya usted, ya la edad le basta  
para poner cosas grandes,  
como Cortes de Madama,  
conocidas en todo mundo,  
y ya usted con todo en danza.

ya usted con todo en danza



Pepe... ¿No sabe mi madre?

Mex<sup>o</sup>... Por ahora está ocupada  
en veranear sus oraciones:  
y bien sabe a quien encaja  
su hijo; venga usted con migo;  
q. no le dare crianza  
opuesta a la de los que  
más en Madrid se señalan.

Pepe... Si a mi esto no me divierte.

Mex<sup>o</sup>... Ay veré su ~~ventura~~ ignorancia;  
y es menester por lo mismo,  
q. la diestra vigilancia  
del Ayo, a quien os confían,  
la ventura, con la omisión  
de lo bueno, y de lo malo;  
porq. no digáis mañana,  
q. no os enseñé de todo.

Pepe... Yo haré lo q. usted me manda:  
el diantre del hombre; en viendo. (apte)  
mujeres, no ay quien le haga  
andar: parece a los machos,  
q. por los merones paran,  
q. dicen q. le detienen  
porq. huelen la cebada.

Mex<sup>o</sup>... ¿Qué gane?

Pepe... Voy estudiando  
la lección para mañana.

Mex<sup>o</sup>... Eso importa menos: ahora,  
vaya estudiando en la casa  
q. le enseñan lo difícil  
de <sup>hallarse</sup> ~~enseñarse~~ la ~~enseñanza~~ <sup>enseñanza</sup>  
en una mi ma especie



de un mismo modo criados.  
Pepe... Y eso, que es filosofía?  
Mex... Y de las más delicadas.  
Cus... ¿Desenrrollados llegan  
a la puerta estas madamas.  
Madama... Luego que entremos no ojala,  
quedara desocupada,  
y pueden entrar en ver.

Cus... No sean de ver y ojala.  
Paul, y dan... No sea usted así.  
Madama... Mañana  
Si... era chinche con la pata... (vale un bofetón).  
no se le ennuie la mano.

Cus... Si algo es muger no mija nada...  
Paul... ¿Quiere usted callar, d.ª Torze?  
llame usted por la ventana,  
y responderán más breve.

Cus... Que quieran unas madamas  
como ustedes, en el corral  
entrar, con esta canalla?

Lav... En mi casa Antonio.

Paul... Ten mi  
es más; que es pruxisima gamba. *Paul*

Salen chimica y Marillo, con la Portuguesa, y detras Cyroso  
de Capa, y Peluquín con Tabillo, y bastoná la larga y ella  
cada instante buelvela Cabera; y por el otro lado la  
Cortina, y Tientes y Mafor.

Tient... Con que ay un Tato e bromas  
No en casa de Maxi-Sancha?  
Cort... Toma si la abra a la ley.  
Si... Mija, mija si ay parada  
No... poquita gente a la Puerta  
y gente de circunstantes.  
Tient... ¿Y qué hemos de entrar un Tato?



cont. 1270 Se havia de quedar en un canchal  
el mejor jugador? como.

Paul. Si la me uita da era ventana  
con bris, o tme una piedra.

cur. Si se hacen sordos, y callan.

chin. Vuelve en quando ~~en~~ quando tu  
(q. exes mas oprimida)

la Cabela; no sea Caio

se piedad entre gente tanta

el señor d. Sebastian.

Paul. Siguiendo viene a la larga;  
y si se piedad, mas tu;  
q. Mayoral.

chin. Que en tu aña

tiene tan duxa, muger?

pues no bale mas la gracia

con q. el pobre cavallero,

a qualquien paxte q. vaya,

va, por si te se ofrece alor;

o si acaso te da gana

de beber, o merendando?

y con otras circunstancias;

q. no es de aquellos, q. hacen

de los San Benito, gala:

Siempre cuentalo primero

con miso; y no me regala

menos que ati: esto son hombres;

q. al fin, a un hombre agasaja

tanto como a un muger,

y le hacen compania,

por q. todo el mundo sepa,

q. en esto no caben tiempos:

bien pueden agasajarse



q.<sup>e</sup> no hallarai otiaganga.  
Portug.<sup>a</sup> Puer ver, y dile q.<sup>e</sup> quier  
entrar en alguna casa  
de estar, a vailar.

Chin ... muger;

Y  
bañer  
y a  
y a

y si pda en re enfada  
el señor d.<sup>n</sup> Sebastian?  
Yo, con esas embajadas  
no voy; q.<sup>e</sup> me da vergueña.

Portug.<sup>a</sup> Puer yo se lo dixè en plata:  
d.<sup>n</sup> Sebastian?

esp.<sup>o</sup> ... catto, chico;  
q.<sup>e</sup> la mui gente q.<sup>e</sup> para  
es conocida, y no gueto  
q.<sup>e</sup> nadie me dè mataca.

(Uega)

Chin ... Ya se lo digo yo, pero  
no ay forma de supcallo.

Portug.<sup>a</sup> Y no pueren qualquiera  
tener q.<sup>e</sup> yo le llaman  
a muchissima e la honra?

esp.<sup>o</sup> ... Quien te lo niega, Fortia?  
si, hija mia, y lo el primero:  
q.<sup>e</sup> es lo q.<sup>e</sup> quier. Naxanjal,  
lo bollos e fantasia?

Portug.<sup>a</sup> ... Entrar a ver donde bailan,  
y dar quatro bueltas.

esp.<sup>o</sup> ... Cro  
en una casa a xuegada,  
por q.<sup>e</sup> luego ay mil camorra,  
y un hombre, no gana nada  
si le conocen.

Portug.<sup>a</sup> ... No entran,  
agua de me una q.<sup>e</sup> Salza



en un portal, o en la calle;  
y si de curren a la cama,  
mudarse; q. abien q. yo  
no le tino a la Capa.

Chin ... Muger, ten prudencia.

Pontag ... Miga,  
q. ahora no estoy para charlar.

Cep? ... No me acuerdo yo que paso.

Chin ... ¿Entes lo q. esta mañana  
le dije yo a usted? ¿Si no ay  
otro medio, q. de faltar  
salir con todos mis hijos,  
si ha de haber par en la casa!

vamos donde tu quisieres

Voces ... Tranquillo; No me acordaba... Calateja

Facella Tag ... ¿De buches esta? Si sale  
mi Maxido con la trampa,  
yo se q. abia mai e quatro  
cabezas, de calabrada.

Eus? ... Señora, venga usted a abirni,  
q. ha xato que esta doi damas  
esperan.

Tag ... Ola! y de parte  
de quien vienen Combidada?  
alabo yo la manera.

Max ... Dile a mi Maxido q. abia,  
q. estamos aqui no otra.

Tag ... Ya estaba de esperar a  
ocurrirnos.

Ju. Man ... Diga usted,  
q. esta aqui el de la quitana.

Tag ... Ahora bajaban a abirni (cierra la Kfa).





Chen . . . . . No ay sino empujar y dar, cuando abran, y en el medio todo.

Cep<sup>o</sup> . . . . . Cuda un Tato, y acaia.

Ponuz . . . . . No nos venga usted con pilas:  
Yo hare lo q. me de, gata.

~~Tenter~~ . . . . . ~~Ta harra biento; vamos chica.~~

tod. alternando. Tanco; Ta maxi. Samcha:

(Manez  
Puchol.)

agua de usted: tenga modo:

ay mi mantilla: ay mi cara.

Mex<sup>o</sup> . . . . . Señalito, venga usted  
q. alli paxese q. sea una  
fiesta, y nos divertiremos.

Pepé . . . . . Si nos dan de puñalada?

Mex<sup>o</sup> . . . . . Que han de dan, viendo q. un hombre  
de mi Caracter les habla?

vamos.

Pepé . . . . . vaya usted delante.

Mex<sup>o</sup> . . . . . Aq. es toda esta algarabía? (Uega  
agua de n. a q. palomas  
las gentes e alicumbramias,  
y me sorprenden la Pebe  
si cupiere. Aqui amigada,  
y empujan.

Pepé . . . . . Ay, q. me puñan.

Mex<sup>o</sup> . . . . . No ay q. sepan en nada.

voces . . . . . Voto abxios; no ay q. empujan.

Cus<sup>o</sup> . . . . . Que ay aqui una embarrada.

Paul . . . . . Haga usted luzan, d. Ponze.

voces . . . . . Ay mi barquita, ay mi cara. Várgase

29

Forzando todo, y jugando con los versos, ante el dueño  
se entran por la puerta de golpe, y se descubren la cara







por si a alguien le da la gana  
de respescar.

Meñ<sup>o</sup>... En bailando  
se acabó; q<sup>e</sup> no es nada.

• Tod<sup>a</sup>... ¿amos; quien toca?

Este<sup>n</sup>... Aquí están  
el violín, y la guitarra.

Tod<sup>a</sup>... Luego vendrá la manducaria,  
q<sup>e</sup> por estar combidada  
en otra parte, primero,  
no ha venido.

Mar<sup>a</sup>... Pues muchachos;  
como dijo el otro, alguna  
debe de ser de vergonzada  
primera; vamos bailando.

Este<sup>n</sup>... Vamos; templad esa gaita,  
mientras emiendo un cigarro,  
y echámos dos bocanadas.

Paul Carl.<sup>ta</sup>... Esto es un gueto.

Cue<sup>o</sup>... En mi vida  
gusté; de la gente baja.

Tod<sup>a</sup>... A la mitad no conozco.

Calles... ¿qué? cuando en una casa  
ay semejanter funciones;  
se debe dan puerca y amica.

Chun... Por vida de los Demonios; (se echó a reír)  
no mira usted q<sup>e</sup> me abaja. (cigarro.)

Este<sup>n</sup>... Pues guitarra de debajo;  
q<sup>e</sup> aquí, maldita la falta  
hace usted, aunq<sup>e</sup> no viniera.

Chun... Qué va, q<sup>e</sup> va usted en bolando  
de un Ayuntamiento de Madrid



al sol q<sup>o</sup> le preste una vaigua  
paixon en cerdo en el cigarro?

crev<sup>n</sup>... Manuela, temmeesa capa,  
veran q<sup>o</sup> preste le quite  
la casumbre de echam plantar!

exp<sup>o</sup>... Suplico a usted, cavallens;  
q<sup>o</sup> el señor a hablado en charria.

crev<sup>n</sup>... Tuno, q<sup>o</sup> hable de veras.

callej... Cavallens, a mi cara,  
se viene a lo q<sup>o</sup> se viene;  
más bulla, y menos palabrar. ~~Atta~~

exp<sup>o</sup>... Es posible...

chun... Já usted sabe,  
q<sup>o</sup> no soy de los q<sup>o</sup> aguantan;

u. p. a.

y n<sup>o</sup> ninguno como usted;  
q<sup>o</sup> a tres años q<sup>o</sup> nos trata  
a aquellos, ya mi, con toda

la posible confianza,  
y sabe mi gente; ero,  
de q<sup>o</sup> qualquien camuñada  
(veruigracia) como usted,

se charree; y veruigracia  
vaya a mi cara, y me diga  
quando quiera, q<sup>o</sup> entre, o salga,  
vaya con Dios, q<sup>o</sup> la gente,  
no han de gastar patarata.

pero ero, de echarme a mi  
chispas en cima? Caramba:  
no saben ellos, quien es  
el <sup>paguito</sup> ~~paguito~~ e Arabesco.

callej... Pues vaya, temmeesa ~~paguito~~ Paguito.



se acabó.

Chin... Si usted lo manda,  
se acabó; q. en este mundo,  
no ay ningun hombre q. haga  
más presto, un gusto a un amigo

Man... Vamos bailando, muchachos. (Seguido)

(Bailan seguidillas las que quexan a las Mañan  
espejo se rentó en la piedra q. estaba chimica; y lle-  
gan todos a encender cigarrillos, y quando caen chi-  
pas, el relas quita, y calla).

Portug... Váilo yo, d. Sebastian?

exp... Lo q. tú quexas

Portug... Pues váyo.

salga usted a bailar con migo.

exp... Ity/a; por todas las Santas  
virgenes, y vírges, que  
no me expongan a q. hagan  
burla de mí.

Portug... De sobra ay  
buenos Moros en la sala;  
no realice usted ponerlo.

Toad... Qué hace la gente parada?

Bar... ~~Horrible~~ ya hemos bailado.

Man... Que salgan esas Mañan

de agüesca don, y vexémos  
expingax a las campanas.

exp... Esto ha de aguantar?

Paul... Zorra!

y q. de poco se aparten  
el Amigo!

Man... Salga vna Señora.



Lav. no. De buena garra.

cus. To doblare las mantillas.

Toaq. tambien sabemos doblarlas  
por acá.

Lav. no. Damas, d. Jorge.

men. Señorita, a ella llaman, q. es linda.

Paul. ¿No va la usted?

men. La gente condecorada,  
a veces por el Puntillo....

Paul. Pues acabo, en una casa  
de satisfaccion, como esta  
q. repaño....

men. Basta, basta,  
q. hombres como yo, con menos Minie  
sones, q. les toquen, vailan. <sup>ca a</sup> <sup>Uro p. a</sup>

~~Mania~~ Mania. Chicas, a tomar escuelo,  
por si se ofrece mañana  
un baile de fundamentos. <sup>g</sup> <sup>End. p.</sup>

~~Toaq.~~ Toaq. el Demonia en esta, Callo,  
no real, no bocativa.

Mania. Dilatá q. digan palabras,  
veda q. presto me limpio  
los mocos con mis Enaguas.

Camp. calle. Tutea una bailan menuda.  
men. Tu Señorita, lo vaila  
de primo.

cus. <sup>Andr. soy 10;</sup>  
Yo. Pues vailen uno,  
después repaña la Zambra.  
Paul. To hape lo q. urde el manpón.

Pr. p. 101.

luzes p.  
y a

Minie

Minie







Cantando la Ninirana

al son de quatro sopapos.

Mex<sup>o</sup> Mienoxas exoxas le axaxian  
vamos vailando no oxos.

Cureb<sup>o</sup> to que usted es a guita de

Calles vamos callando, q<sup>e</sup> no  
quien xinas en mi casa

Toag<sup>a</sup> Pues hombre, si me prs boca.

Man... Si es una de esas gorradas.

Chin... To me voy a columpiar

de esta forma, mientras danzan.

Can... ~~Con Dios~~ con Dios, me han ceñido

apenden toda la capa.

San y Paul... D<sup>o</sup> Jorge

Pepe... Ayo.

Mex<sup>o</sup> Señorito

Pon... D<sup>o</sup> Sebastian.

oton... Manibamcha.

Tocer... Quien saca una lista de praxis.

alter<sup>o</sup> Tod... Mi mantilla = Manibamcha =  
ay mis bucles = lunlun.

Calles... No mira usted como anda?

Chin... Muger.

Exp<sup>o</sup>... Miente quien lo dice.

Calles... Muger, ay Rafaela en casa?

Toag<sup>a</sup>... Ponq<sup>e</sup> no vas a pedir la  
a las vecinas, prestada

Calles... Voy ~~vase~~ (osea a tienta un cano)

Pepe... Ayo, q<sup>e</sup> me han pisado.

Cus<sup>o</sup>... Ueben esas manos bajas,  
y no desprecien a nadie




Todos... No sé qué queréis, unas luces nuevas. *Arri. Cand.*  
*S. Callejo*... ¿Tá en casa aquí?  
*Ponce*... La ~~Patrona~~ Justicia: *N. # Claro #*

~~Arri~~... ¿Qué desorden tan en casa  
es la q. aquí está pasando?

*Chen*: Que caso, tiene traza,  
de haber sido en algún tiempo  
Alguacil.

*Joag.*... ~~Esto no es nada~~ Señor a questo no es nada,  
más, q. están aquí bailando  
las gentes, en paz, y gracia  
de Dios; y sin saber cómo,  
apagarse a un tiempo, en ambas  
luces.

*Ponce*... ¿Ay a mal guaxel  
por ahora; y después, salgo  
cada uno quando pudiese.

*Exp.*... Sigue uned, q. ay gente honrada  
en la Guadalupe, y supuestos,  
q. no ay cosa extraordinaria;  
es Varon q. se le acienda. 

~~Arri~~ *Ponce*... Con tal, q. todos se vayan  
a la calle, me conformo.

Todos... Todos os damos palabra.

*Ponce*... Pero han de salir delante  
de mí.

Todos... De muy buena gana.

~~Arri~~ *Ponce*... Pues de ese modo, acabóse.

*Exp.*... También el Saynete acaba

~~Arri~~ todos... Suplicando al Auditorio  
Ayuntamiento de Madrid